

La Santa Messa Riti di introduzione

Antifona d'ingresso

Segno della croce

Celebrante ✠ *Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.*

Assemblea Amen.

Saluto

C. *La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.*

A. E con il tuo spirito.

Atto penitenziale

C. *Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.*

A. Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.

E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi, e voi fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

C. *Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.*

A. Amen.

C. *Signore, pietà.*

A. Signore, pietà.

C. *Cristo, pietà.*

A. Cristo, pietà.

C. *Signore, pietà.*

A. Signore, pietà.

Gloria

A. Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà.

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.

Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi;

tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;

tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella

Den Heliga Mässan Inledning

Prästen ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*

F. Amen.

P. *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*

F. Och med din ande.

P. *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*

F. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.

Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.

P. *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*

F. Amen.

P. *Herre, förbarma dig.*

F. Herre, förbarma dig.

P. *Kristus, förbarma dig.*

F. Kristus, förbarma dig.

P. *Herre, förbarma dig.*

F. Herre, förbarma dig.

Lovsång

F. Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.

Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet.

Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig.

Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

Du som borttager världens synder, tag emot vår bön.

Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.

Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds

gloria di Dio Padre.
Amen.

47 **Colletta**
C. Preghiamo.
A. Amen.

Liturgia della parola

2 **Prima lettura**
Lettore Parola di Dio.
A. Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale
Seconda lettura

7 **L. Parola di Dio.**
A. Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

A. Alleluia!
C. Il Signore sia con voi.

12 **A. E con il tuo spirito.**
C. Dal vangelo secondo
(Matteo/Marco/Luca/Giovanni).
A. ✠ Gloria a te, o Signore.
C. Parola del Signore.

17 **A. Lode a te, o Cristo.**

Omelia
Professione di fede

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del
cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.

22 Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito
Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli:
Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero,
generato, non creato, della stessa sostanza del Padre;
per mezzo di lui tutte le cose sono state create.

27 Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal
cielo,
✠ e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel
seno della Vergine Maria e si è fatto uomo.
Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu
32 sepolto.
Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture, è
salito al cielo, siede alla destra del Padre.

E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i
morti, e il suo regno non avrà fine.

37 Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e
procede dal Padre e dal Figlio.
Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha
parlato per mezzo dei profeti.

Faderns härlighet.
Amen.

Kollektbön

P. Låt oss bedja.
F. Amen. 47

Ordets liturgi

Första läsningen 2
Lektor Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Responsoriepsalm
Andra läsningen 7
L. Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Evangelium

F. Halleluja.
P. Herren vare med er.
F. Och med din ande. 12
P. Det heliga evangeliet enligt
(Matteus/Markus/Lukas/Johannes).
F. ✠ Ära vare dig, Herre.
P. Så lyder det heliga evangeliet.
F. Lovad vare du, Kristus. 17

Predikan
Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av
himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.

22 Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son,
född av Fadern före all tid,
Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud,
född och icke skapad, av samma väsen som Fadern,
på honom genom vilken allting är skapat;
27 som för oss människor och för vår frälsnings skull har
nedstigit från himmelen.
✠ Och han har antagit kött genom den helige Ande
av jungfrun Maria och blivit människa.
Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius
Pilatus, lidit och blivit begravnen. 32
På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och
uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra
sida
och skall igenkomma i härlighet för att döma levande
och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände. 37
Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som
utgår av Fadern och Sonen,
som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och
förhärligas och som har talat genom profeterna.

42 Credo la Chiesa, una santa cattolica e apostolica.
Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati.
Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo
che verrà.
Amen.

Preghiera dei fedeli

47 **C.** Ripetiamo assieme: *Ascoltaci, o Signore.*
A. Ascoltaci, o Signore.
A. Amen.

Liturgia eucaristica

Presentazione delle offerte

2 **C.** *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla
tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della
terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te,
perché diventi per noi cibo di vita eterna.*

7 **A.** Benedetto nei secoli il Signore.

C. *(L'acqua unita al vino sia segno della nostra
unione con la vita divina di colui che ha voluto
assumere la nostra natura umana.)*

12 **C.** *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla
tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della
vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te,
perché diventi per noi bevanda di salvezza.*

A. Benedetto nei secoli il Signore.

17 **C.** *(Umili e pentiti accogli, o Signore: ti sia gradito
il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te.
Lavami, Signore, da ogni colpa, purificami da ogni
peccato.)*

C. *Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.*

22 **A.** Il Signore riceva dalla tue mani questo sacrificio a
lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di
tutta la sua santa Chiesa.

Orazione sulle offerte

A. Amen.

Preghiera eucaristica II

27 **C.** *Il Signore sia con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *In alto i nostri cuori.*

A. Sono rivolti al Signore.

32 **C.** *Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.*

A. È cosa buona e giusta.

Prefazio

37 **C.** *È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e
fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni
luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo*

Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka. 42
Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse
och förväntar de dödas uppståndelse och den
kommande världens liv.
Amen.

Kyrkans allmänna förbön 47

P. *Herre, hör vår bön.*

F. *Herre, hör vår bön.*

F. *Amen.*

Eukaristins liturgi

Offergåvornas tillredelse 2

P. *Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din
godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av
jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss
Livets bröd.*

F. *Välsignad vare Gud i evighet.*

P. *(...)*

P. *Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din
godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av
vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt
oss Frälsningens kalk.*

F. *Välsignad vare Gud i evighet.*

P. *(...)*

P. *Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela
kyrkans offer.*

F. *Honom till ära och världen till frälsning.*

Bön över offergåvorna

F. *Amen.*

Andra eukaristiska bönen

P. *Herren vare med er.*

F. *Och med din ande.*

P. *Upplyft era hjärtan.*

F. *Vi har upplyft dem till Herren.*

P. *Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.*

F. *Det är tillbörligt och rätt.*

Prefation 27

P. ...

dilettissimo Figlio. Egli è la tua parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria. Per compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce la tua gloria.

47 **Santo**

A. Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'Universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.

Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

52 Osanna nell'alto dei cieli.

C. Padre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito, perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

57 Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

✠ PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

62 Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

✠ PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

A. Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

72 **C.** Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

77 Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Ricòrdati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra:

Helig

F. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot. Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.

Hosianna i höjden.

Välsignad vare han som kommer i Herrens namn. Hosianna i höjden.

P. Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi kropp och blod.

I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:

✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP, SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.

Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig åter, gav åt sina lärjungar och sade:

✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA TILL MIN ÅMINNELSE.

Trons mysterium.

F. Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.

P. Herre, i åminnelse av din Sons död och uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att stå inför dig och tjäna dig.

Vi bönfäller dig ödmjukt och ber att vi som får del av Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den helige Ande.

Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen,

81 terra:] Di Domenica: e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale:

82 *rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro
Papa N., il nostro Vescovo N., e tutto l'ordine
sacerdotale.*
*Ricòrdati dei nostri fratelli, che si sono addormentati
nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti*
87 *che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere
la luce del tuo volto.*
*Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte
alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e
Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in*
92 *ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo
Figlio canteremo la tua gloria.*

*Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre
onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore
e gloria per tutti i secoli del secoli.*

97 **A.** Amen.

Riti di comunione

2 **Padre nostro**

C. *Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al
suo divino insegnamento, osiamo dire:*

A. Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
7 venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo, così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
12 come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.

C. *Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace
ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni
17 turbamento, nell'attesa che si compia la beata
speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.*

A. Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Segno di pace

22 **C.** *Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli:
"Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai
nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale
unità e pace scondo la tua volontà. Tu che vivi e regni
nei secoli dei secoli.*

27 **A.** Amen.

påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och 62
fullkomna oss alla i kärleken.

*Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat
i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan
inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda
fram inför ditt ansiktes ljus.* 67

*Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det
eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder
Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna
igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan
lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din
Son.* 72

*Genom honom och med honom och i honom
tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige
Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till
evighet.* 77

F. Amen.

...

Herrens bön 2

P. *På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi
säga:*

F. Fader vår, som är i himmelen.

Helgat varde ditt namn.

Tillkomme ditt rike.

Ske din vilja,

såsom i himmelen, så ock på jorden.

Vårt dagliga bröd giv oss idag.

Och förlåt oss våra skulder,

såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.

Och inled oss icke i frestelse,

utan fräls oss ifrån ondo.

P. *Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i
våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från
synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i
17 hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu
Kristi återkomst.*

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i
evighet. Amen.

Fridsbön och fridshälsning 22

P. *Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar:
"Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er",
vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas
tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du
som lever och råder från evighet till evighet.* 27

F. Amen.

C. *La pace del Signore sia sempre con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *Scambiatevi un segno di pace.*

Frazione del pane

32 **C.** *(Il Corpo e il Sangue di Cristo, uniti in questo calice, siano per noi cibo di vita eterna.)*

A. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.

37 **Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.**

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

42 **C.** *(Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue liberami da ogni colpa e da ogni male, fa' che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da te.)*

47 **C.** *Beati gli invitati alla cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.*

A. O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

52 **C.** *(Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita eterna. Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita eterna.)*

Antifona alla comunione

C. *Il Corpo di Cristo.*

A. Amen.

57 **C.** *(Il sacramento ricevuto con la bocca sia accolto con purezza nel nostro spirito, o Signore, e il dono a noi fatto nel tempo ci sia rimedio per la vita eterna.)*

Ringraziamento

Orazione dopo la comunione

C. *Preghiamo.*

62 **A.** Amen.

Riti di conclusione

Benedizione

2 **C.** *Il Signore sia con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *Vi benedica Dio onnipotente, ✠ Padre e Figlio e Spirito Santo.*

7 **A.** Amen.

Congedo

C. *La Messa è finita: andate in pace.*

A. Rendiamo grazie a Dio.

Salve Regina

P. *Herrens frid vare alltid med er.*

F. Och med din ande.

P. *Låt oss ge varandra fridshälsningen.*

Brödsbrytelse 32

P. (...)

F. Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss. 37

Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss din frid.

P. (...)

P. *Se Guds lamm, som borttager världens synder. Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.* 42

F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.

P. (...)

Kommunionen

P. *Kristi kropp.* 47

F. Amen.

P. (...)

...

Bön efter kommunionen

P. *Låt oss bedja.* 52

F. Amen.

Välsignelse och utsändning

Välsignelse 2

P. *Herren vare med er.*

F. Och med din ande.

P. *Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen och den helige Ande.*

F. Amen. 7

Utsändning

P. *Gå i Herrens frid.*

F. Gud vi tackar dig.

Salve Regina

